



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA



Vicerrectoría de Acción Social

SÉJÉ DUCHÍ WÁK KÁ SÉNÉWA
LA CULTURA CABÉCAR DE CHIRRIPO

Créditos

Autores: Vania Solano Laclé - Rogelio Barquero Reyes - Dalia Castillo Campos

Asistencia: Vinicio Tencio Fuentes

Asesoría: Rocío Fernández Salazar

Traducción al Cabécar: Rogelio Barquero Villanueva

Revisión del Cabécar: Severiano Fernández Torres, Freddy

Obando Martínez y Guillermo González Campos.

Diseño gráfico: Valeria Rodríguez Díaz

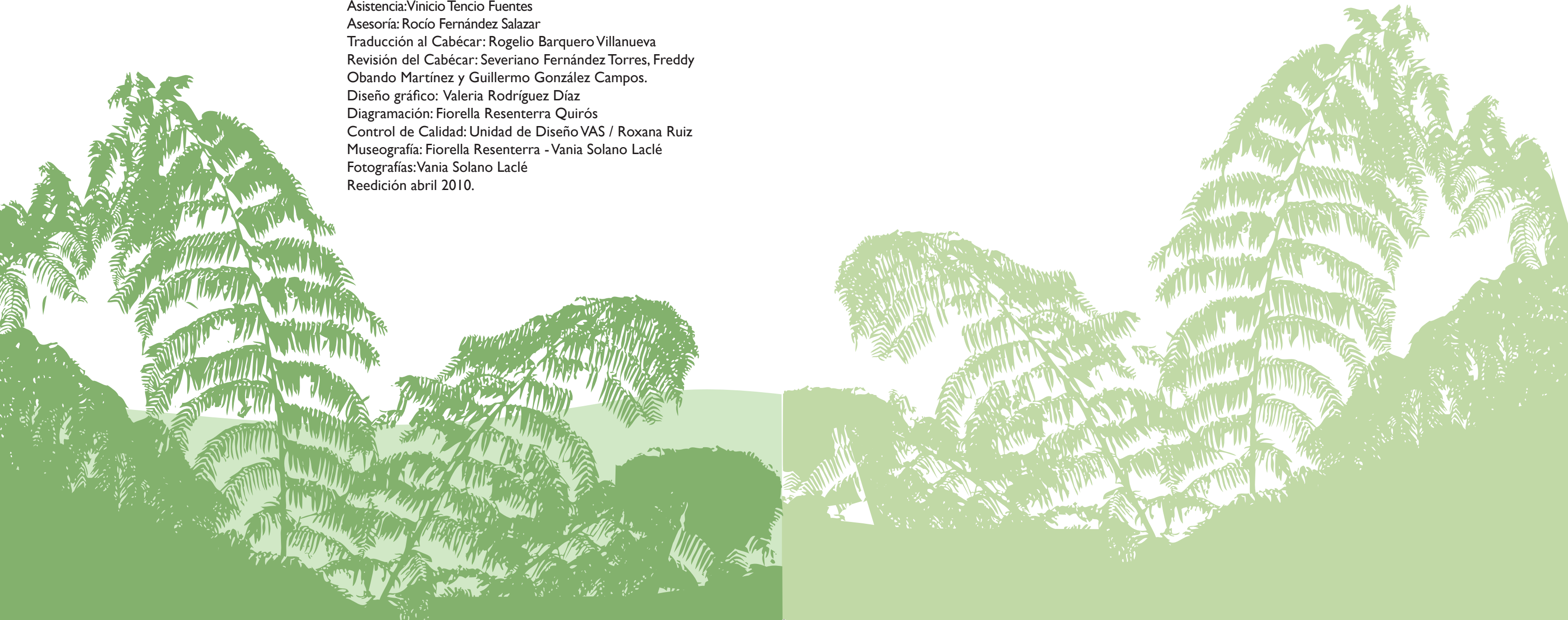
Diagramación: Fiorella Resenterra Quirós

Control de Calidad: Unidad de Diseño VAS / Roxana Ruiz

Museografía: Fiorella Resenterra - Vania Solano Laclé

Fotografías: Vania Solano Laclé

Reedición abril 2010.



FUENTES

Guevara, M, Vargas, J.C. **Perfil de los Pueblos Indígenas de Costa Rica**. Informe Final, 2000.

Margery Peña, E. En: **Perfiles religiosos de los pueblos indígenas de Costa Rica**. Mitológicas, Vol 12. Centro argentino de etnología americana, Buenos Aires. 1997.

Orcherton, D, F. **El conocimiento ecológico indígena de los bribris y cabécares: Los roles socio-culturales en la conservación de los sistemas agroforestales tradicionales en la reserva indígena de Talamanca**, Costa Rica. Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Forestales de la Universidad De Pinar Del Río, Hermanos Saiz Montes de Oca. 2005.

AGRADECEMOS LA COLABORACIÓN DE

Licda. Elizabeth Castillo, Directora de la Sede del Atlántico, UCR

Lic. José Antonio Villalobos, Director de la escuela de Tsipirí

Sra. Sandra Barboza, Directora de la escuela de Jobata

Sr. Geovanni Calderón, Director de la escuela de Guayabayäkä

Lic. Clementino Villanueva, ex -Supervisor regional del circuito 06 Chirripó, MEP

Sr. Jesús Vidal, Supervisor del circuito 06, Chirripó, MEP

Sr. Severiano Fernández, Director del Departamento Educación indígena, MEP

Sr. Alí García, UCR

Sra. María Teresa Reyes Villanueva

Sr. Martín Durán, Chofer de la Oficina de Divulgación Interna, UCR

Sr. Ronald Vega, Chofer de la VAS

Dr. Marcos Guevara Berger, Antropólogo

Licda. Flory Pereira Pérez, Bióloga

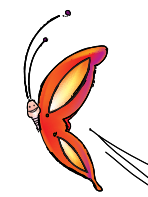
Sra. Eunice Castro Mora, Sede del Atlántico

Licda. Felicia Camacho, Departamento de educación, MBCCR

Lic. Hugo Pineda, Diseño, MBCCR

SEJE DUCHIIWAK KASENEWA

LA CULTURA CABÉCAR DE CHIRRIPO

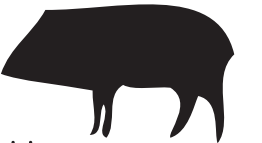


Universidad de Costa Rica
Vicerrectoría de Acción Social
Sede del Atlántico, Turrialba
Museo Regional Omar Salazar Obando

¿YIBÄ YIS DÄ? / ¿QUIÉN SOY?



Jaguar / Nama Kitälé



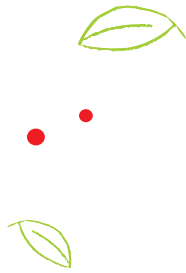
Saíno / Kasiri



Puercoespín / Sú



Armadillo / Tsui



BEWAK TSAKUIWA

Bewák bená tsakuí kie rä
Dualkä, Tamí. Ijenete sä
kjeisheke i däliwarä, ijéwate sä ña
imekerä yanakye, ñanakye, mika sate
kiono ktawara, jerä sächaite pisliwa,
mika sate selia ktawara jerä, sätiaite
kököriäwa.
Jené kika mika sate bewák kuara jera
ka ikiar tená junák minirä.
Sejete isuaräbewak ye Dualkä ñara
irä kalwä.

Namá kitälé (sälrba)
Jaguar (ñame)



RESPECTO A LA CAZA DE ANIMALES

Dualkä y Tamí son seres invisibles dueños de varios tipos de comida en el bosque.

Cuando los cabécares queremos comer carne, visitamos la montaña donde habitan estos seres para recibir lo que ellos nos pueden dar. Los *Jawá* saben cómo pedirles la comida.

Para *Dualkä y Tamí* la comida de carne no es animal, sino es vegetal. Por eso tenemos que llamar la carne de animal por el nombre que ellos les dan. Por ejemplo, el Cabécar ve al tepezcuinte como animal (*Kjonó*) mientras que *Dualkä y Tamí* lo ven como ayote cocinado y servido (*pis*).

Por eso nunca se debe dejar a un animal herido, porque es despreciarles la comida.

PRESENTACIÓN

El Museo Omar Salazar Obando de Turrialba, fundado el 10 de noviembre de 1995, se localiza en el campus universitario de la Sede del Atlántico de la Universidad de Costa Rica. Nació como una iniciativa del pueblo turrialbeño de contar con un espacio para salvaguardar su herencia cultural, misión que la Universidad cumple desde 1981.

Se concibe como un museo integral. Cuenta con una exposición permanente de arqueología que representa la historia de las ocupaciones humanas en el territorio turrialbeño desde 10000 a.C. hasta 1500 d.C., mediante objetos elaborados en cerámica y lítica. También se organizan exposiciones temporales en coordinación con la Sección de Extensión Cultural de la Vicerrectoría de Acción Social, la Escuela de Artes Plásticas de la Universidad de Costa Rica, museos públicos y artistas independientes.

El Museo, como lo señala su visión, “es una institución cultural de la Universidad de Costa Rica, sin fines de lucro, que lleva a cabo una proyección educativa para

concienciar a la comunidad sobre la importancia de recuperar, conservar, difundir y revitalizar la identidad, el patrimonio cultural tangible e intangible y el patrimonio natural del turrialbeño, con el fin de garantizar su disfrute para las presentes y futuras generaciones del cantón y por ende del país”.

Para cumplir su función educativa y lúdica, se desarrollan talleres y el montaje de exposiciones temporales.

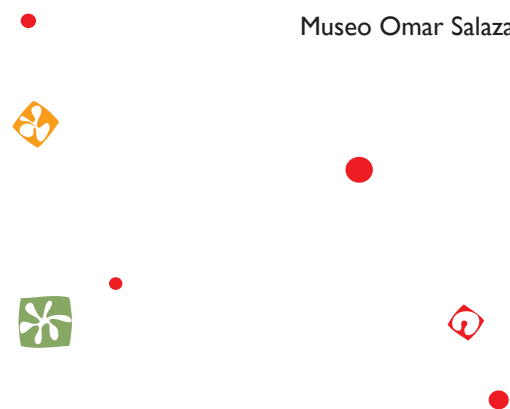
Los talleres enfatizan el conocimiento del patrimonio cultural y natural del cantón. Se confeccionan máscaras tradicionales, faroles, caballos de palo, papalotes; se hacen juegos tradicionales, narraciones indígenas, cuentos y tradiciones costarricenses, talleres de arcilla con técnicas decorativas precolombinas para niños y niñas. En el caso del patrimonio natural, se trabaja con residuos sólidos como elementos decorativo-educativos, se reutiliza papel y recipientes plásticos en la confección de juguetes y cuadros. También se hacen móviles, títeres y pinturas, y se fomenta la literatura mediante cuentos y representaciones.

En su programa de exposiciones temporales, destacan temas propios del patrimonio cultural turrialbeño: “La Turrialba de ayer”, “Turrialba pluricultural, multiétnica y multilingüe”, “Historia de la Banda Municipal de Turrialba” y “La población cabécar de Chirripó”.

En esta ocasión, el Museo presenta una valiosa publicación sobre la cultura indígena presente en el territorio turrialbeño que, al igual que los otros grupos humanos del cantón, son parte del patrimonio cultural tangible e intangible. Como cultura viva no debemos olvidar esta población y mucho menos segregarla. Este catálogo promueve el conocimiento y respeto de sus tradiciones, costumbres y valores,

en fin, todo su quehacer cultural, social y su relación con el medio ambiente. De su lectura podemos apreciar que los Cabécar de Chirripó, como descendientes de nuestras culturas ancestrales, han dado un aporte genético y cultural a quienes somos “los ticos” -la Costa Rica pluricultural, multiétnica y multilingüe-. La mejor manera de dar a conocer su aporte es con una exposición educativa, agradable, entretenida y lúdica, como lo registra la publicación que hoy presentamos.

Dalia Castillo
Directora
Museo Omar Salazar Obando



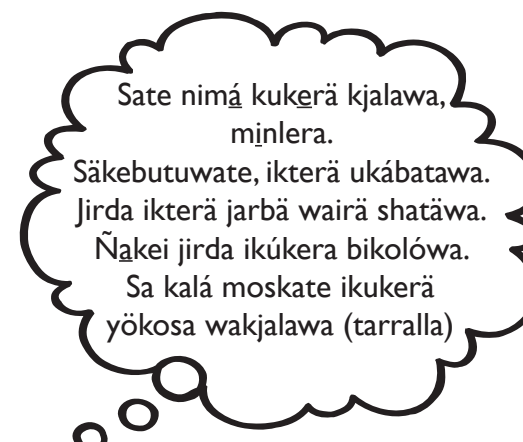
Ditse nima kukä tso jäkui kjäjami - Indígenas pescando a la orilla del río Pacuare

LA PESCA

La pesca se realiza con *Kjalá* que es un tipo de red. El arco y la flecha ya no se utilizan.

El *Jarbä* (Barbasco) y el bejuco *Shatä* (chile de perro) también sirven para pescar. Se machaca su cáscara dentro del agua, lo que adormece a los peces y permite que se puedan cazar fácilmente. La sustancia que segrega no es dañina para la salud humana y no arrasa con todos los peces. Cuando se hace una gran pesca con *Jarbä* se le llama *Dikläkpekataka*; se hace una vez al año y participan hasta 150 personas. También se pesca desviando un ramal del río.

SA KABECARWA NIMA KUKÄ



Sate nimá kukerä kjalawa,
mɨnlera.
Säkebutuwate, ikterä ukábatawa.
Jirda ikterä jarbä wairä shatäwa.
Ñakei jirda ikúkera bikolówa.
Sa kalá moskate ikukerä
yökosa wakjalawa (tarralla)

Nimatso duchíirä, jäkuiirä

Animales que se pescan en los ríos Chirripó y Pacuare

nimasí / bobo
käléwä / barbudo
jáknima / chupapiedra
waták / machaca,

mulúwak / tepemechin
yuí / cangrejo
sok / camarón
dikaba / anguila



Jäkuii / Río Pacure

¿MAIKEI SA DÄLITÄBIÄRÄ?

Sa dälí täbiä rä ña shajarka,
jebenarä sa wakwaña,
mangle watonák warä kuä,
kjaní, chimó.



Te / Milpa



Ka däläle kuátkäklä - Quema para sembrar maíz

¿CÓMO SEMBRAMOS?

Los cabécares sembramos varios cultivos a la vez entre el monte y en pequeñas cantidades. Lo hacemos para nuestro propio consumo, solo vendemos banano orgánico, frijoles y maíz.

Acostumbramos hacer quemas para sembrar maíz y ayote. También dejamos que la tierra descanse por un tiempo para que recupere los nutrientes.

Para sembrar o hacer algún trabajo invitamos a amigos y vecinos a trabajar en nuestra tierra y en agradecimiento les damos comida y *dikayaka* (chicha).

LA CULTURA CABÉCAR DE CHIRRIPO

Este libro reúne el material gráfico e informativo de las cédulas de la exposición bilingüe **La cultura cabécar de Chirripó**, que se exhibió en el Museo Omar Salazar Obando, desde el 11 de octubre del 2007 hasta abril del 2008, en la Sede del Atlántico de la Universidad de Costa Rica.

El proyecto surgió como iniciativa de la directora del Museo Regional Omar Salazar Obando, Dalia Castillo, quien había realizado en el Museo una muestra fotográfica de la cultura cabécar de Chirripó, que luego impulsó como un proyecto museográfico más completo.

La exposición supuso un gran esfuerzo de coordinación entre la dirección de dicho Museo, la Sección de Extensión Cultural y el profesor de lengua y cultura cabécar, Sr. Rogelio Barquero Reyes.

La producción de la exposición fue financiada por el Fondo concursable para el fortalecimiento de la relación Universidad-Sociedad del 2007 y el Museo Regional Universitario.

En el proceso, el Lic. Clementino Villanueva, excoordinador regional del circuito 06, nos acompañó y asesoró, durante la primera gira, a tres comunidades de Chirripó. El Sr. Severiano Fernández, Director del Departamento de Educación Indígena del Ministerio de Educación Pública, colaboró con la revisión y con comentarios al guión inicial; el Sr. Marcos Guevara Berger, antropólogo, brindó asesoría acerca del tema indígena y la cosmovisión, y el Sr. José Antonio Villalobos Sánchez, Director de la Escuela de Tsipirí, nos abrió las puertas de su centro educativo para visitarlo, realizar un taller y trabajar con el profesor Barquero.

La información, el guión y el material gráfico que orientan la exposición, así como el libro, forman parte de una investigación teórica referente a la cultura cabécar de Chirripó, la cual fue respaldada por varias visitas a las comunidades de la zona, durante el primer trimestre del 2007.



En tres giras de varios días cada una, en marzo y abril, se visitaron seis escuelas indígenas y sus caseríos cercanos (Yöldi Kicha, Villa Damaris, Tsipirí, Guayabayäkä, Paso Marcos, Sharabata) y se obtuvo el material fotográfico de la exposición (más de 150 imágenes); se registraron 12 plantas medicinales de la región de uso indígena e innumerables historias que alentaron la investigación y la elaboración del guión.

El guión y su traducción supusieron, asimismo, la revisión del material teórico para adecuarlo al contexto particular de Chirripó y a su variante lingüística, ya que, como lengua, el cabécar se expresa en distintas variantes dialectales y una de ellas es el cabécar de Chirripó. Este trabajo se realizó con el profesor Barquero y con el aporte de Dalia Castillo.

El proceso de diseño estuvo a cargo de Valeria Rodríguez, asesorada por la museógrafa Fiorella Resenterra.

La publicación pretende ser una herramienta didáctica para la docencia en la educación bilingüe específica de la zona, con el fin de promover el aprendizaje intercultural tanto en escolares indígenas cabécares como hispanohablantes, además de apoyar las estrategias que realiza la Sede del Atlántico de la Universidad de Costa Rica por medio de la Comisión Siwa Pakö.

Dada la riqueza de expresiones de esta cultura y la carencia de materiales educativos bilingües en cabécar de Chirripó, esperamos que este sea un insumo provechoso para todas las escuelas del cantón de Turrialba, y un aporte a la difusión de la cultura indígena cabécar en el país.

Vania Solano Laclé
Antropóloga



DIKA



Diká kiardä wä ñanák,
ñakei ikiardä yanak diye
itawä kiardä, katanak,
ikäläwälbe kiardä ukábata
kläye jakä yuäklä.

EL PEJIBAYE

También sembramos el árbol del pejibaye. De él obtenemos los frutos que comemos y con los que preparamos *dikayaka* (bebida deliciosa y nutritiva); y nos proporciona palmito. Tiene una madera muy dura que sirve para hacer arcos, camas y paredes de las casas.



Dika - Pejibaye

SA DÄLITÄBIÄRÄ TULÚ MANERKEJAMI

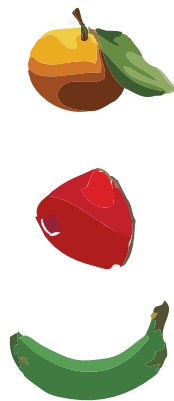


LA SIEMBRA

Conocemos los tiempos de cosecha y las fases de la luna para sembrar maíz, frijol, banano, plátano y café, que son los cultivos que más producimos y consumimos.

El cacao es un fruto muy importante para hacer bebidas durante las ceremonias, pero actualmente se siembra muy poco.

Cerca de nuestras casas sembramos yuca, malanga y caña de azúcar y tenemos árboles de naranja y mandarinas.



Sate jilé täbierä tulú tuirjami. Sa terä kuä, kjaní, chimó, tsalá jené täbierä. Tsiрукiárdä yanák mika kjané órkerä. Ju kjäjami saterä shkö, bue, pashtä, chinakeine ne tkeletso sa jukjämarä.

SA KABERCARWANERÄ



Ditsá tso taiwa
Costa Ricarä. Benara
sarä 14.000.
Móskarä dulakléiwa.

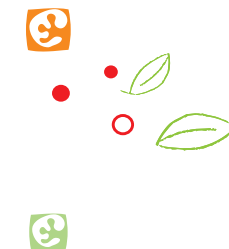


Ditsá yawalá yönak Guayabayäkä
Estudiantes cabécares de la escuela Guayabayäkä

¿QUIÉNES SOMOS LOS CABÉCARES?

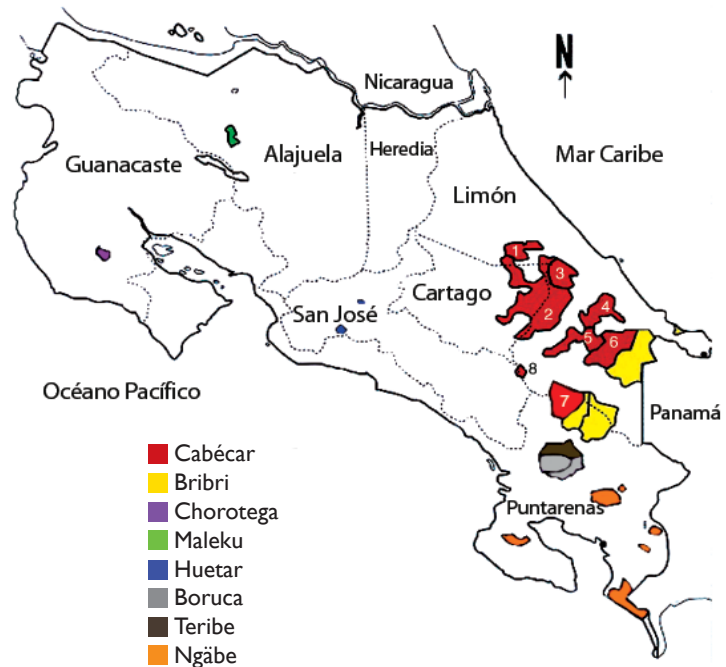
Los cabécares somos el pueblo indígena más numeroso de Costa Rica y entre todas nuestras familias sumamos más de 14 mil personas. Casi la mitad somos niños, niñas y jóvenes. Pertenece al grupo cultural chibcha.

El cabécar es nuestro idioma. También aprendemos el español en la escuela, pero es en cabécar como nos comunicamos entre nosotros.



SEJE DITSÄ KEI

Sa serdä Duchii, Nairí, Awarí Turrialba. Limonwa sakeirä tja irí, tälirí, Sakaska. Pacificawa Ujarraz, China Kichá. Sakeiwa diklä tsorä, tälirí, Duchii jäkuií.



NUESTROS TERRITORIOS

Vivimos en las faldas de la Cordillera de Talamanca desde hace mucho tiempo. La mayoría de nosotros vive en tres territorios indígenas: Nairí-Avarí (1), Alto Chirripó (2) y Bajo Chirripó (3), en el cantón de Turrialba. En el Atlántico, habitamos en Tayní (4)-Telire (5) y en Talamanca Cabécar (6), y en el lado pacífico, en el territorio de Ujarrás (7) y China Kichá (8).

Tres ríos nos dividen de la siguiente forma: *Täliriwak* (los de Telire), *Duchiiwak* (los de Chirripó) y *Jakuiwak* (los de Pacuare).

¿JILE TSOÑANAK KANIKIKA?

Kanikika yäklätso kalwäkei, jarkei shotoroke, ñakei kanikika ksákicha tso kiarsakirä ju muaklä, kal kjuäkiardä jametäye päpälye.

¿QUÉ OBTENEMOS DEL BOSQUE?

Del bosque obtenemos alimentos y plantas medicinales como frutos, semillas, flores y hongos que reconocemos por sus colores, olores y formas.

También obtenemos otros materiales como leña y fibras para construir nuestras casas, hacer utensilios de cocina y herramientas para sembrar, cazar y pescar.



Chichaltä (Guacamaya) - Baba (Jaboncillo)



Ma (planta) - mawä (fruto)-Canela



Dacha - Árbol de balsa



Dara kukä - Hongos comestibles

¿CÓMO NOS COMUNICAMOS ENTRE LA MONTAÑA?

Nuestras casas quedan distantes unas de otras, por lo que hay que caminar un largo rato para visitar a algún familiar o amigo.

Tenemos caminos y trillos entre las montañas. En invierno es muy difícil trasladarnos porque hay mucho barro, pero eso no impide que muchos niños y niñas caminemos hasta 2 horas para ir a la escuela a aprender.

Los caballos los usamos para transportar los productos que compramos o vendemos y para cargar leña y frutos que recolectamos.



Jäkui täwañalei - Camino Alto Pacuare

¿MAIKEI SHKE ÑAYULÄKRÄ?

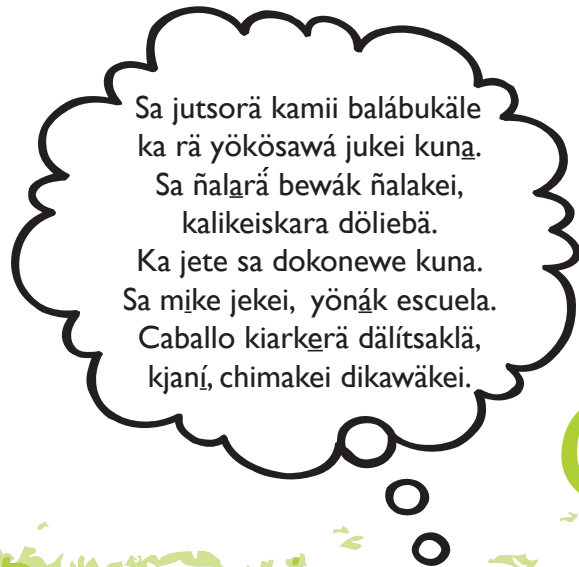
Sa jutsorä kamii balábukäle
ka rä yökösawá jukei kuna.

Sa ñalará bewák ñalakei,
kalikeiskara döliebä.

Ka jete sa dokonewe kuna.

Sa mi^ke jekei, yönák escuela.

Caballo kiarkerä dälítsaklä,
kjaní, chimakei dikawäkei.



Ditsä kalwa kijiä kaldu - Un cabécar ensillando su caballo

SEJERIKÄ

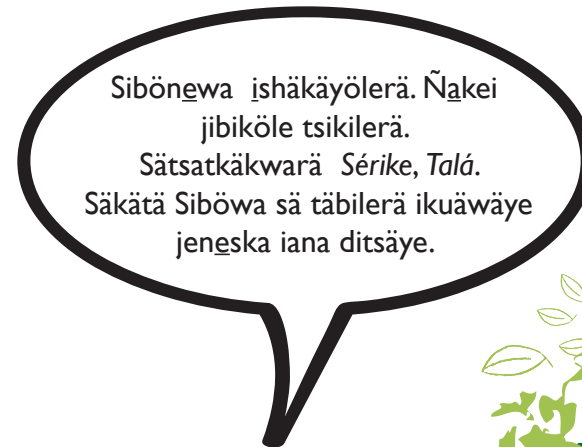
LA CREACIÓN DEL MUNDO

Nuestro ser supremo es *Sibö*, es el que pensó y creó la tierra y todos los seres, con la ayuda de otros personajes como *Sulá* y *Buklú*.

Hay otros como *Sérike* y *Talá* que son los que protegen a los Cabécares de los malos espíritus que nos hacen daño.

Según nuestra tradición, primero *Sibö* nos plantó como granos de maíz en un lugar llamado *Sakaska* (San José Cabécar). Luego, estas semillas se convirtieron en Cabécares.

Sibönewa ishäkäyölerä. Ñakei
jibiköle tsikilerä.
Sätsatkäkwärä *Sérike*, *Talá*.
Säkätä Siböwa sä täbilerä ikuäwäye
jeneska iana ditsäye.



Nai / Danta

SEJE KABECARWA TSAKUIRÄ

Useklä, jenerä
sätsatkäk jilé yakeiskarä.
Jawanerä säbäinewak
duebenaskarä.

Mínlëra tain itsorä, ata jirda
kaikunajia, tain sate yökösawa
mabälekerä, ñakeitain moska
Evangelicawa yakeila te sä
wáyueke, säsjwá shekeite
yäkeiirä.



CONOCIMIENTOS PARA LA VIDA

Nuestro principal guía es *Useklä* y busca el bienestar del pueblo. El tiene el conocimiento que *Sibö* le dio para predecir los acontecimientos que pasarán en la tierra cada año. Utiliza unos objetos sagrados que representan distintas catástrofes como la sequía, la inundación, la peste, el huracán, el hambre y las enfermedades.

El *Jawá* es nuestro principal médico, nos cura de enfermedades físicas y espirituales a través de hierbas y cantos.

El principal conocedor y contador de historias es el *Bikaklá*. Lo buscamos para que organice ceremonias y rituales según la tradición.

Antes existían muchas personas que recordaban las historias de nuestros antepasados, pero ahora hay pocos porque mucho de nuestro saber se ha perdido por influencias externas.

SAJILEYUÄ

Sa jilé yuäkerä sawakwa
däliye, ka jerä watonák
kuna.

Jametä yuerä kjöl
kjuäwä, ksalikjäwa,
kipó ñakei.

Kalmoklei yuerä kulá irä
mor.



Mor - Arbusto para cerbatana



Ksalí - Árbol de Burio

LA ARTESANÍA CABÉCAR

Los Cabécares utilizamos la artesanía para el uso doméstico no para comercializar.

El *Kjöl* (Guarumo) y el *Ksalí* (Burio) son árboles muy buenos para obtener fibras. De estas hacemos redes, canastas, mochilas, hamacas y trenzas para amarrar animales y paredes.

De los arbustos del *Kulá* y *Mor* hacemos cerbatanas para cazar pájaros, y del *Tekälik* (Cedro amargo), tambores.



María Teresa Reyes Villanueva (1912)

SA JURÄ BOTÄWÄKICHA

Jukjä jamí sawá
kochi tso, oshkoro,
chichí, vaca.



Ju tsininka (ju jayiri). Ju aláki.
Sate juyuekerä ukakawa.
Ikjushtekerä kaltákläwa. Ñakei
ukákläwa.
Ñakei jirda itso yöle



Yökö - Fogón

¿CÓMO SON NUESTRAS CASAS?

Tenemos dos tipos de casa tradicional. Una se llama *Ju tsininka* (casa en forma de luz de candela), que tiene forma de un cono y es la casa masculina. Otra se llama *Ju aláki* (casa femenina) y tiene forma rectangular, con techo de cuatro aguas.

Las hacemos con paredes de troncos rajados, madera redonda o con caña, y el techo con hojas de suita, chonta o caña blanca.

También hay construidas con paredes de madera y techo de zinc, ya sea porque nos cuesta conseguir los materiales en el bosque o porque hemos tenido influencia de afuera. Cerca de nuestra casa tenemos animales como gallinas, cerdos, vacas y a veces patos, y no están en corrales porque tienen mucho espacio libre. También tenemos perros que nos sirven para la cacería.



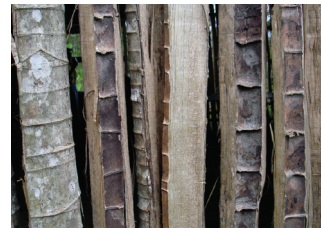
kal Kjuä jile bákäklä
Fibras de amarre



Ju tsininka
Casa en forma de luz de candela



Jirda ditsä juyöle spana
Casa indígena no tradicional



Ju kjäi täle kjöl kläwa
Casa con estillones de Guarumo

Los cabécares tenemos historias, cantos y bailes.

KABECARWA KSÄ / CANTOS

Búlsike, jirda ka yikuná tain búlsikäk: Este es un baile muy antiguo que actualmente se practica y que reúne cantos de historias cabécares. Participan mujeres y hombres. Uno de nuestros cantores es el señor Freddy Alfonso Obando.

Jorósike: es un conjunto de música y canto practicado por hombres. Algunos mayores todavía lo cantan pero está por desaparecer.

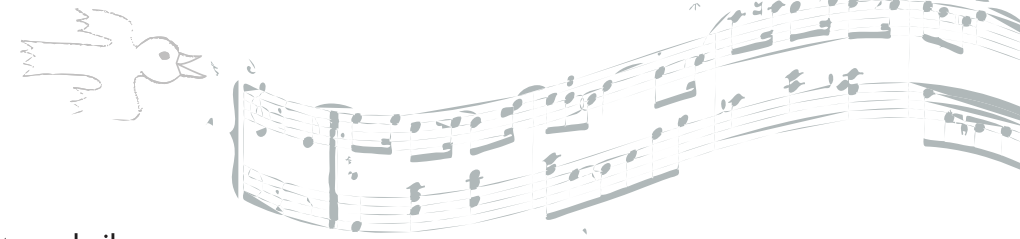
Duletie: es un canto y música con tambor. Dos personas se sientan a tocar tambor y cantan en la puerta de la casa durante las fiestas.

Aláwa Ksä: es un canto que realiza la mujer dedicado al amor, al trabajo, al niño recién nacido.

KAPAKE / HISTORIAS

Ishäkäyölé Siböwapake: La creación de la Tierra.

Däyepake: La historia del mar.



Olökakpjupake: El águila (*pju*) que comía los cabécares.

Yöupake: La historia de Yöu (el que vive en el volcán Turrialba).

Sorbulúpake: La historia de los Sorblú.

BE TSO SÄMALECHAK / MITOS

Dinama: La historia del tigre de agua.

Miköyakeła: La abuela mala.

Tkäbeklä: Serpiente mítica.

Kiritäwä: El cuento de los duendes.

Jörösala: Cerdo mítico que se le aparece a los cazadores.

Yeria: Cazador mítico al que hay que hacerle un ritual para que no ahuyente a los animales.



PLANTAS MEDICINALES

Su uso en la población Cabécar y en Turrialba

Takälik / Begonia

Begonia sp. Familia *Begoniaceae*
Para los Cabécares, se utiliza para el mal de hígado e inflamación. Se toma una infusión por 15 días. Uso interno.



En Turrialba, esta planta es utilizada únicamente con fines ornamentales.

Dalá / Targuá

Croton sp. Familia *Euphorbiaceae*
Los Cabécares utilizan su leche para curar la estomatitis en recién nacidos y niños.



En Turrialba, la leche es utilizada para la cicatrización de úlceras gástricas y en las encías que sangran.

Dikekkä / Ortiga

Género *Urtica*. Familia *Urticaceae*
Los Cabécares utilizan la hoja para todo tipo de dolor. Se usa frotando la hoja en la parte afectada.



En Turrialba, se utiliza como anti-inflamatorio. Alivia el reumatismo y elimina el ácido úrico.

Diduas / Tuete

Vernonia sp. Familia *Asteraceae*
Los Cabécares lo utilizan para sanar las cortadas y como anticoagulante. Es de uso externo, machacando la hoja y poniéndola sobre la herida.



En Turrialba, se usa también para detener sangrados y en golpes. En los sangrados de nariz, se huele la hoja.

Morado dului / Banano Morado

Musa sp. Familia *Musaceae*
Para los Cabécares, esta planta debe pasar por un ritual antes de ser usada. Luego, se pica el tallo y se deja en el sereno en agua y se hacen baños para curar los nervios y el insomnio.



En Turrialba, no se le conoce uso curativo entre los no indígenas.

Tjabë kicha / Solda consolda

Rhipsalis baccifera.

Familia *Cactaceae*.

En la tradición Cabécar, esta planta también debe pasar por un ritual antes de ser usada. Luego, se hacen baños para curar el reumatismo. Es de uso externo.



En Turrialba, se usa para aliviar los golpes internos y dolores musculares.

JIBÄRÄ SÄ DITSEI WÄRÄ

¿QUÉ SON LOS CLANES CABÉCARES?

Los Cabécares tenemos una tradición distinta de familia. Es nuestra mamá la que nos hereda el clan, que tiene un nombre. Por eso todos los que tienen el clan de mi mamá son mis parientes.

Mi papá también tiene un clan, pero es el de su mamá y por eso toda la familia de él no es de mi familia.

Sibö nos organizó en clanes y en grupos de clanes, por lo que sabemos con quien podemos casarnos y con quien no.

Cada clan tiene características por las que nos reconocemos y algunos de ellos son: *Kjölpanewák* (Los Guarumo), *Tsiruruwak* (Los Cacao), *Kibékiröwak* (Los Libélula).

Sakasenéwarä kjoaka.
Satsorä ditseiwäjami.
Ñakei sa jeketawarä yis
amí el yawalá atá yiska
yawalarä pë. Bëna sä dit-
seiwä ñäebärä sjeketa



Kjöl / Guarumo

Kibe / Libélula

Tsiruru / Cacao